



УДК 811.133.1
ББК 81.471.1

ФОРМЫ МОЛОДЕЖНОГО ОБЩЕНИЯ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СОСТОЯНИЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ¹

А.А. Сидоров

В статье анализируется влияние форм молодежного общения на современный французский язык, проявляющееся прежде всего в словотворчестве; определяется роль арго, верлана, заимствований из английского, арабского, североафриканских языков в этом процессе.

Ключевые слова: *эколингвистика, языковая среда, язык молодежи, современный французский язык, словообразование, языковые изменения, сленг, верлан, арго.*

С позиций эколингвистики язык рассматривается как ресурс, «как источник реализации коммуникации, который, актуализируясь, образует языковую среду» [3, с. 153]. Актуализация происходит через говорящего, которым в той или иной мере востребованы возможности данного ресурса. Французская молодежь активно использует ресурсы своего языка, реализуя собственные коммуникативные интенции в формате новейших технических разработок для вербального и невербального общения, таких, как ICQ, Skype, чаты, блоги, социальные сети, SMS-сообщения и другие.

В наши дни во французском языке заметно возросла роль арго, о чем свидетельствуют исследования, проводимые российскими, французскими и другими учеными. Содержание термина «арго» значительно изменилось. По мнению В.В. Химика, современные арготизмы – это единицы с относительной устойчивостью и массовой употребительностью, имеющие тенденцию к расширению сферы использования и переходу в массовое просторечие [2, с. 33–34]. В лексиконе каждого современного француза присутствуют арготизмы, поскольку они значительно упрощают понимание каких-либо явлений и увеличивают скорость усвоения лю-

бого информационного материала. Еще не так давно термином «арго» обозначался язык замкнутых групп людей, в настоящее время данный термин может характеризовать особенности языка некоторых слоев общества, например, молодежи.

Во французском языке сегодня существует понятие «современного арго». Это лингвистическое явление также называют «la langue djeunz» («la langue des jeunes») – язык молодежи. Кроме того, выделяют «langue des cités» или «argot des cités», на которых общаются жители пригородов мегаполисов.

Что касается молодежного арго, то оно сохраняет самоидентифицирующую функцию и функцию обособления. Однако широкое распространение языка SMS-сообщений и культуры хип-хоп, активно проявляющих себя во всех возрастных категориях молодежи, способствует унификации арго и вхождению в повседневный лексикон новых слов из класса арготизмов.

Формирование молодежного французского арго начинается в 70-е гг. XX в., когда в пригородах крупных городов Франции образуются целые анклавы иммигрантов. Сегодня к основным способам создания новых языковых единиц в таких обществах следует отнести заимствование лексики из арабского и североафриканских языков. Возрождается и очень популярный когда-то верлан (langue de banlieue) – язык городских окраин, ставший языком-посредником между собственно французским языком и языками иммигрантов.

Словообразовательные процессы в языке иммигрантов дают толчок к развитию всей многоуровневой системы французского аргю, в том числе и молодежного. Аргю городских окраин различается в зависимости от ареала того или иного пригорода. Дифференциация происходит по способу словообразования (верлангизация может быть разной – в пригороде Seine-Saint-Denis выражение *comme ça* трансформируется в *comme aç* или *ça comme*, в то время как в пригороде Vitry-sur-Seine оно имеет форму *aç meuk*). Наблюдаются различия и в произношении.

Особое влияние на французский язык оказывает глобальная информатизация. «Язык SMS», или «texto», за последние годы значительно расширил сферу своего функционирования. Установка на экономию времени и денежных средств, а также ограниченное количество символов для набора на экране коммуникативного устройства приводят к принудительному сжатию транслируемой информации и текста за счет усечения слов, использования графического ребуса (перестановки символов), образования новых лексических единиц, часть которых становится узуальной в повседневной жизни французской молодежи. Существует также техника набора текста сообщений с использованием знаков препинания, букв и цифр («смайлики») для передачи эмоций. Однако данное явление справедливо будет признать интернациональным, ибо оно не является изобретением французской молодежи. Сегодня уже издаются словари аббревиации SMS и пишутся целые произведения на языке SMS: «Pa Sage a ТаВа» и «Frayeur SMS» Ф. Марсо, «Parlez-vous texto?» Ж. Ани. «Язык SMS» имеет свою дифференциацию: употребление в сетях IRC, ICQ, на форумах и собственно в SMS-сообщениях.

Широкое распространение Интернета внесло свои изменения в словотворчество на французском языке: появились универсальные символы (☺), буквенные и цифровые сокращения (*ama – à mon avis*), способ замены букв символами или цифрами, которые графически напоминают используемое слово, близки к оригиналу, например: *I||73r||e7 – internet (CA)*.

Заметное влияние на французский язык оказал и «диалект чата», получивший широ-

кое распространение после 2000 года. Чат не имеет устного эквивалента, а использование лишь письменной формы не могло не наложить своего отпечатка на манеру вербального выражения мысли. Многие французские лингвисты даже пытались инициировать кампанию по ограничению использования диалектов, подобных чатам, дабы приостановить деструктивные изменения во французском литературном языке. В чатах часто используются аббревиация (*c – вместо c'est, zik – вместо musique, leur – вместо contrôleur*), англицизмы (*lol – laughing out loud*), экспрессивные выражения (*haha, euh*), церковная лексика с искаженным значением (*tabarnak, osti*), исключаются «ненужные» буквы и слова (*kesse – вместо qu'est-ce*). Кроме того, в чате изменяется структура фразы: она близка к устному тексту, в котором отсутствуют знаки препинания и заглавные буквы, например: *dis-moi ce sont les élections fédérales* – структура вопроса соответствует своему устному эквиваленту (SKYROCK 1).

Особое воздействие на язык французской молодежи оказал французский хип-хоп, в основе которого лежит хип-хоп американский. С 1984 г. на телеканале «TF1» выходит передача «Н.И.Р. Н.О.Р.», в которой обсуждаются актуальные для молодых людей социальные проблемы: неравенство, расизм, политика, насилие, военные конфликты, безработица. Представители течения хип-хоп нередко устраивают словесные поединки перед публикой, в которых широко используются все доступные средства манипуляции – вербальные и невербальные, создается поток жестов, звуков, новых смыслов. Если наложить на такой речитатив индивидуальные особенности говорящего, а зачастую среди французских хип-хоперов можно обнаружить выходцев из арабских и североафриканских стран, то становится понятным происхождение необычной «словесной смеси», столь любимого молодежью Франции «микста» из значительно измененных французских, английских, арабских, североафриканских слов.

Хип-хоп позволил говорить на многие запретные темы, но в то же время способствовал популяризации вульгарных и нецензурных выражений, снижению общей грамотности молодых людей.

В условиях глобализации в начале XXI в. образовался «франглийский хип-хоп». Правительство Франции усиленно пытается остановить «наступление» английского языка, принят ряд законов, ограничивающих его использование на государственном телевидении. Тем не менее английский язык остается основным источником неологизмов, а новые французские слова ассимилируются в речи менее успешно.

В речи французской молодежи, как показывают исследования, обнаруживаются две тенденции [1, с. 170]. Одна из них связана с общностью способов неологизации, проявляющейся в повсеместном использовании арготизмов, верлана, аббревиации, метафор, заимствований из английского, арабского, африканских и других языков. К распространенным явлениям относится употребление сниженной, грубой и ненормативной лексики. Наш материал подтверждает это наблюдение. Так, слово *merde*, ранее мало используемое как в печати, так и устном употреблении, сегодня типично для разговорной речи и даже встречается в средствах массовой информации. Существует также ряд фразеологических элементов, которые не свойственны французскому языку. Данные единицы имеют только устную форму и в письменной речи не употребляются, например: *bétav*, *laisse béton* и т. д. Обнаруживаются примеры перехода слова из одной части речи в другую. Так, слово *mortel* вошло в разряд междометий и обозначает что-то скучное, утомительное: *T'as eu cours? – Ah, oui, mortel* (PLANETE-ADOS.COM).

Другая тенденция в речи французской молодежи связана с расхождениями в способах словообразования и выборе той или иной лексемы по принципу территориальной дифференциации. Например, различными могут быть способы верланизации: *ma reum* или *ma reumé*. Меняется также и произношение. Не только слова, но и слоги в словах могут верланизироваться: *comme aç* или *aç meuk*. Выражения, сублимирующие насилие, специфичны для разных сообществ: в Париже скажут *c'est d'la balle*, а в провинции – *c'est d'la boucherie*. Различия обусловлены особенностями мировосприятия и традицией словоупотребления местного населения, а также влиянием языков иммигрантов, проживающих в данном ареале. Так, в Париже боль-

шое влияние имеют североафриканские наречия и английский язык, что прослеживается на примере слова *bledman* «подпольный иммигрант», которое образовано от североафриканского *bled* «сельская местность» и английского *man* «человек». В Лилле ощущается влияние северофранцузского диалекта *ch'timi* и арабского языка. Под воздействием *ch'timi* в разговорном языке образовалось слово *choumette* «удар кулаком», под воздействием арабского – *ahrkif* «это супер!» и *zoubida* «вульгарная девица». В Страсбурге распространено влияние эльзасского диалекта, который, в свою очередь, претерпевает изменения в результате контактов с французским, турецким, арабским и цыганским (*la manouche*) диалектами. Взаимодействуя, эти языки рожают самые причудливые фразы. Например: *Tchava molé quimpette!* выражает восхищение, разочарование, гнев и, в зависимости от контекста, может означать: «Черт возьми!», «Здорово!». Образуется данное выражение от эльзасского *molé* «мать», цыганского *tchava* «парень» и *quimpette* – неологического восклицания. В Лионе обнаруживается влияние лионских говоров и магрибского языка, из которого в обиход вошло *andek* «внимание», а также цыганских говоров, из которых заимствовано, например, *balnaver* «обманывать». В Марселе соединяются самые разные языки и диалекты. Наиболее значимыми оказываются старопровансальский, окситанский, цыганский, магрибинский, корсиканский и итальянский языки. В результате их смешения образуются различные лексические единицы, такие, как *nine* «девушка», *perrier* или *rue Paradis* «буржуа» (PLANETE-ADOS.COM). Очевидно, что территориальные языковые различия дифференцируют молодежь по принципу «свой – чужой».

Богатый материал для анализа форм молодежного словотворчества дают главные страницы сайтов, блоги, форумы, гостевые книги. Многие молодежные франкоязычные сайты, имея официальный статус, встречают посетителей популярными молодежными приемами. Таким образом, на юных пользователей сети Интернет оказывается серьезное психологическое воздействие. Например, на первой же странице сайта *www.tribudados.com*, в колонке новостей, размещено следующее сообщение: *C'est koi un blog?? En gros, c'est pour te défouler, t'exprimer* (TRIBU D'ADOS).

Обращает на себя внимание слово *koi*, которое употреблено вместо положенного, по правилам французской орфографии, *quoi*. Далее в навигации сайта значатся элементы *cuizzz, musik, tes friends, istoir', conduit'* – вместо *quiz, musique, tes amis, histoire, conduite*. Наблюдаются следующие отклонения от нормы французского языка: буквенное сокращение, использование иностранных слов, замена и добавление букв, замена конечной гласной *e* на апостроф.

На другом сайте, в разделе новостей, администратор сообщает: *Quels Sont Vos Groupes Pref?? si vou voulé que je rajoute un groupe n'hésitez pa à m'an fair part. see ya soon* (SKYROCK). Здесь используются буквенные сокращения: *pref – préférés, pa – pas, fair – faire*, измененные окончания: *voulé – voulez*, а также американизм *see ya soon*, который является видоизмененной формой нормативного *see you soon*.

Создатели рассмотренных нами молодежных франкоязычных сайтов при стремлении расположить к себе молодежь, «говоря на их языке», стараются не оттолкнуть других посетителей, старших по возрасту. Однако официальные Интернет-страницы оформлены с опорой на литературную норму. Тематические же страницы используют более яркие приемы привлечения внимания пользователей.

Что касается сообщений, размещаемых на молодежных форумах, то они могут состоять из образований, употребление которых едва позволяет уловить смысл написанного: *mn ex a casse 2 sem apre environ il me redemande de ressortir avec lui je ne se pa si je doi ressortir avec lui :love:* (FORUM). Ср. это же высказывание, оформленное в соответствии с нормами французского языка: *mon ex-petit-copain a cassé deux semaines après il me redemande de ressortir avec lui. Je ne sais pas si je dois ressortir avec lui*. Первое сообщение отличается от второго отсутствием знаков препинания, опущением произносимых букв, игнорированием диакритических знаков, применением графических приемов выражения эмоций – помещением слова между двоеточиями. В подобного рода сообщениях нередко встречается прием верланизации: *oui je sia smais j'ai des probleme pour ecrire* – вместо общедоступного *oui, je*

sais j'ai des problèmes pour écrire (TRIBU D'ADOS). Такой текст понятен далеко не всем участникам форума, например, для иностранцев, в общении с которыми заинтересован автор послания, приходится переписывать текст с опорой на французский литературный язык.

Общие тенденции молодежных приемов словотворчества во французском языке сводятся к сокращению буквенного состава слова, цифровой замене фонетических эквивалентов (или фонетических единиц, приближенных к ним по звучанию), употреблению англицизмов, усеченных слов и новогибридных образований. Исторически сложившиеся верлан и арготизмы реже попадают в язык Интернет-сообщества.

Таким образом, влияние форм молодежного общения на современный французский язык проявляется, прежде всего, в словотворчестве; в этом процессе широко используются возможности арго, верлана, заимствований из различных языков: английского, арабского, североафриканских и др.

Описанные отклонения от нормы часто допускают и представители немолодежной среды, желая ощутить сопричастность к изменениям, которые входят в нашу жизнь. Молодые же люди вырастают на общении в чатах, блогах, социальных сетях. Для них языковая норма – это непосильная ноша, навязываемая в школе, которой они себя противопоставляют. Пропаганда упрощения языка наблюдается сегодня повсюду: в ней задействованы средства массовой информации, Интернет и другие сферы, с которыми соприкасается молодежь. Меры правительства, желающего изменить ситуацию или хотя бы повлиять на нее, безуспешны, поскольку оно не имеет главного – авторитета в среде молодых людей, воспитанных в условиях глобализации.

Французский язык сегодня быстро меняется, обучение ему в качестве иностранного требует обязательной опоры на речь молодых французов, общающихся между собой через современные средства связи. Стремительная эволюция языка заставляет исследователей-лингвистов искать новые пути его изучения, которые будут более совершенными, эффективными и оперативными.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование проводилось при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг. (Госконтракт № 02.740.11.0367).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Свиридонова, В. П. Тенденции словотворчества в среде современной французской молодежи / В. П. Свиридонова // Межрегиональные научные чтения, посвященные памяти профессора Р. К. Миньяр-Белоручева: сб. ст. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2006. – С. 169–175.
2. Химик, В. В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен / В. В. Химик. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2000. – 272 с.
3. Шамне, Н. Л. Теоретические основы построения алгоритма эколингвистического мониторинга / Н. Л. Шамне, А. Н. Шовгенин // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 2 (12). – С. 153–161.

ИСТОЧНИКИ

- CA – Canal Académie [Electronic resource]. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.canalacademie.com/>. – 2011. – 14 янв. – Title from screen.
- FORUM – Forum rap, clash [Electronic resource]. – Electronic text data. – Mode of access: <http://clash.jeun.fr/>. – 2011. – 17 янв. – Title from screen.
- PLANETE-ADOS.COM – Planete-ados.com Le monde des ados [Electronic resource]. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.planete-ados.com/>. – 2011. – 20 янв. – Title from screen.
- SKYROCK – Skyrock [Electronic resource]. – 2011. – 16 янв. – Electronic text data. – Mode of access: <http://punk-rock-metal.skyrock.com/>. – Title from screen.
- SKYROCK 1 – Skyrock [Electronic resource]. – 2011. – 10 янв. – Electronic text data. – Mode of access: <http://skyrock.com/>. – Title from screen.
- TRIBU D'ADOS – Tribu d'ados [Electronic resource]. – 2011. – 11 янв. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.tribudados.com/>. – Title from screen.

YOUTH COMMUNICATION FORMS AND THEIR INFLUENCE ON MODERN FRENCH LANGUAGE

A.A. Sidorov

The Influence of young people's communicative creativity in word forms on modern French language is considered in the given paper. The role of argot, verlan, borrowings from English, Arabian and North African languages in this process is analyzed.

Key words: *ecolinguistics, linguistic environment, youth language, modern French, word creation, linguistic changes, slang, verlan, argot.*